

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## cEra rAvadEmi-rItigauLa

In the kRti ‘cEra rAvadEmi’ – rAga rItigauLa, SrI tyAgarAja ask the Lord to come to him.

P        <sup>1</sup>cEra rAv(a)dEmirA rAm(a)yya

A        mEra kAdurA ika mahA  
         mEru dhIra SrI kara (cEra)

C        <sup>2</sup>talli taNDri lEni <sup>3</sup>bAla  
         tana <sup>4</sup>nAthu kOru rIti  
         palumAru vEDukoNTE  
         pAlinca rAdA  
         <sup>5</sup>valacucu nEnu nIdu  
         vadan(A)ravavindamunu  
         talaci karagaga jUci  
         tyAgarAja sannuta (cEra)

Gist

O Lord rAma! O Brave like the Great mEru mountain! O Lord who causes prosperity! O Lord well praised by this tyAgarAja!

Why is it that You wouldn’t come to be united with me even now, after seeing me melting with love thinking of Your Lotus face? it is not appropriate.

In the same manner as a young (married) woman, having no parents, would seek her husband, I beseech You repeatedly; can’t You protect me?

Word-by-word Meaning

P        O Lord (ayya) rAma (rAmayya)! Why is it (adEmirA) that You wouldn’t come (rAvu) (rAvadEmirA) to be united (cEra) with me?

A        O Brave (dhIra) like the Great (mahA) mEru mountain! O Lord who causes (kara) prosperity (SrI)! It is not (kAdurA) appropriate (mEra);

O Lord rAmayya! Why is it that You wouldn’t come to be united with me even now (ika)?

C In the same manner (rIti) as a young (married) woman (bAla), having no (lEni) parents (talli taNDri) (literally mother and father), would seek (kOru) her (tana) husband (nAthu),

even when I beseech (vEDukoNTE) You repeatedly (palumAru), can't (rAdA) You protect (pAlinca) me?

O Lord well praised (sannuta) by this tyAgarAja! Why is it that You wouldn't come to be united with me,

even after seeing (jUci) me (nEnu) melting (karagaga) with love (valacucu) thinking (talaci) of Your (nIdu) Lotus (aravindamunu) face (vadana) (vadanAravindamunu)?

Notes –

Variations –

<sup>4</sup> – nAthu – nAdhu : According to telugu dictionary, both words mean same.

References –

<sup>3</sup> – bAla – a young woman below the age of 16 years.

Comments -

<sup>1</sup> – cEra rAvu - This kRti is in the bhAva of 'kAntAsakti' – love towards Lord as that of a wife to her husband. This is clear from the caraNa wordings 'talli taNDri lEni bAla tana nAthu kOru rIti' – like a parentless maiden seeking her husband. 'cEru' could be loosely translated as 'saMyOga' – fusion – as opposed to 'mixture' where individual substances retain their identity. The example given in the Dictionary is that of 'milk and water'. The Lord is like the proverbial swan which (Who) can separate the 'water' ('wateriness' of the devotee) and absorb him in Himself – in the milk ocean – vaikuNTha.

<sup>2</sup> – talli taNDri lEni – When there is some tiff between husband and wife, if the wife has parents, she would threaten to go to her parents'. However, if she has no parents, she puts up with the husband. SrI tyAgarAja brings out that, the attitude of a true devotee should be like that of a parentless woman so that she can ever seek her husband – the Lord - whole heartedly. To a devotee, worldly attachments are like parents to a woman. Development of an attitude of 'destituteness' is what referred here. sItA's fire ordeal and her subsequent resentment-less attitude in joining SrI rAma is an example of such an attitude. This is true 'SaraNagati' – 'prapatti'. For more information, please visit –

<http://www.ibiblio.org/sripedia/cgi-bin/kbase/Pancaratra/Prapatti>

<sup>5</sup> – valacucu – lovingly - The 'anurAga' (supreme Love) as defined in nArada bhakti sUtra is meant here. Please also refer to kRti 'anurAgamu lEni' rAga sarasvati. For complete verses of nArada bhakti sUtras, please visit –

<http://www.celextel.org/othervedantabooks/naradabhaktisutras.html>

## Devanagari

प. चेर रा(व)देमिरा रा(म)य्य

अ. मेर कादुरा इक महा मेरु धीर श्री कर (चे)

च. तल्लि तण्ड्र लेनि बाल तन नाथु कोरु रीति

पलुमारु वेडुकोण्टे पालिञ्च रादा

वलचुचु नेनु नीदु वद(ना)रविन्दमुनु

तलचि करगग जूचि त्यागराज सन्नत (चे)

## English with Special Characters

pa. cēra rā(va)dēmīrā rā(ma)yya

a. mēra kādurā ika mahā mēru dhīra śrī kara (cē)

ca. talli taṇḍri lēni bāla tana nāthu kōru rīti

palumāru vēḍukonṭē pālīñca rādā

valacucu nēnu nīdu vada(nā)ravindamunu

talaci karagaga jūci tyāgarāja sannuta (cē)

## Telugu

ప. చేర రా(వ)దేమిరా రా(మ)య్య

అ. మేర కాదురా ఇక మహా మేరు ధీర శ్రీ కర (చే)

చ. తల్లి తణ్డ్రీ లేని బాల తన నాథు కోరు రీతి

పలుమారు వేడుకొణ్ణే పాలిజ్చ రాదా

వలచుచు నేను నీదు వద(నా)రవిన్దమును

తలచి కరగగ జూచి త్యాగరాజ సన్నుత (చే)

## Tamil

ప. శేర రా(వ)తేమిరా రామయ్య

అ. మేర కాతు<sup>1</sup>రా ఇక మహా

మేరు తీ<sup>1</sup>ర ప్త<sup>1</sup> కర (శేర)

చ. తల్లి తణ్<sup>2</sup>రి లేని పా<sup>3</sup>ల

తన నాతు<sup>2</sup> కోరు<sup>2</sup> రీతి

పలుమా<sup>3</sup>రు వేడు<sup>3</sup>కొణ్ణే

పాలి<sup>3</sup>జ్చ రాతా<sup>3</sup>

వల<sup>3</sup>చు నే<sup>3</sup>ను నీ<sup>3</sup>దు

వద<sup>3</sup>(నా)రవిన్<sup>3</sup>దమును

తల<sup>3</sup>చి కర<sup>3</sup>గగ జూ<sup>3</sup>చి

త్యా<sup>3</sup>గరాజ సన్<sup>3</sup>నుత (శేర)

(என்னைச்) சேர வாராததேனய்யா, இராமய்யா!

முறையன்றய்யா, மகா

மேரு (நிகர்) தீரனே! சீருள்வோனே! இன்னமும்

(என்னைச்) சேர வாராததேனய்யா, இராமய்யா!

தாய் தந்தையற்ற இளம்பெண்

தனது கணவனைக் கோருதல் போன்று,

பன்முறை வேண்டிக் கொண்டாலும்

பேணலாகாதா?

காதலுடன், நானுனது  
வதனத் தாமரையை  
நினைந்து உருகியிருக்கக் கண்டும்,  
தியாகராசனால் சிறக்க போற்றப் பெற்றோனே!  
(என்னைச்) சேர வாராததேனய்யா, இராமய்யா!

## Kannada

ಪ. ಚೇರ ರಾ(ವ)ದೇಮಿರಾ ರಾ(ಮ)ಯ್ಯ  
ಅ. ಮೇರ ಕಾದುರಾ ಇಕ ಮಹಾ ಮೇರು ಧೀರ ಶ್ರೀ ಕರ (ಚೇ)  
ಚ. ತಲ್ಲಿ ತಣ್ಣಿ ಲೇನಿ ಬಾಲ ತನ ನಾಥು ಕೋರು ರೀತಿ  
ಪಲಮಾರು ವೇಡುಕೊಣ್ಣೇ ಪಾಲಿಜ್ಜ ರಾದಾ  
ವಲಚುಚು ನೇನು ನೀದು ವದ(ನಾ)ರವಿನ್ದಮುನು  
ತಲಚಿ ಕರಗಗೆ ಜೂಚಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಚೇ)

## Malayalam

ಎ. ಚേರ ರಾ(ವ)ದೇಮಿರಾ ರಾ(ಮ)ಯ್ಯ  
ಆ. ಮೇರ ಕಾದುರಾ ಇಕ ಮಹಾ ಮೇರು ಧೀರ ಶ್ರೀ ಕರ (ಚೇ)  
ಇ. ತಲ್ಲಿ ತಣ್ಣಿ ಲೇನಿ ಬಾಲ ತನ ನಾಥು ಕೋರು ರೀತಿ  
ಪಲಮಾರು ವೇಡುಕೊಣ್ಣೇ ಪಾಲಿಜ್ಜ ರಾದಾ  
ವಲಚುಚು ನೇನು ನೀದು ವದ(ನಾ)ರವಿನ್ದಮುನು  
ತಲಚಿ ಕರಗಗೆ ಜೂಚಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಚೇ)

## Assamese

প. চেৰ বা(ৰ)দেমিৰা বা(ম)য়্য  
অ. মেৰ কাদুৰা ইক মহা মেৰু ধীৰ শ্রী কৰ (চে)  
চ. তল্লি তণ্ণি লেনি বাল তন নাথু কোৰু বীতি  
পলুমারু বৈডুকোণ্ণে পালিজ্জ বাদা  
বলচুচু নেনু নীদু বদ(না)ববিন্দমুনু  
তলচি কৰগগ জুচি আগৰাজ সন্নত (চে)

## Bengali

প. চেৰ বা(ব)দেমিরা বা(ম)য়্য  
অ. মেৰ কাদুৰা ইক মহা মেৰু ধীৰ শ্রী কৰ (চে)

ଚ. ତଲ୍ଲି ତଞ୍ଜି ଲେନି ବାଲ ତନ ନାଥୁ କୋରୁ ରୀତି  
ପଲୁମାରୁ ବେଡୁକୋଟେ ପାଲିଞ୍ଜ ରାଦା  
ବଲଚୁଚୁ ନେନୁ ନୀଦୁ ବଦ(ନା)ରବିନ୍ଦମୁନୁ  
ତଲଚି କରଗଗ ଜୁଚି ଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତ (ଚେ)

### **Gujarati**

ପ. ଧେର ରା(ଘ)ଝେମିରା ରା(ମ)ଧ୍ୟ  
ଅ. ମେର ଡାହୁରା ଇଞ୍ଚ ମହା ମେରା ଧୀର ଶ୍ରୀ ଡର (ଧେ)  
ଧ. ତଲିଲି ତଢିରୁ ଲେନି ଭାଲ ତନ ନାଥୁ ଡୋରା ରୀତି  
ପଲୁମାରା ବେଡୁକାଓଟେ ପାଲିଞ୍ଜ ରାଦା  
ବଲଧୁଧୁ ନେନୁ ନୀଡୁ ବଦ(ନା)ରବିନ୍ଦମୁନୁ  
ତଲଧି କରଗଗ ଜୁଧି ଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତ (ଧେ)

### **Oriya**

ପ. ତେର ରା(ଝ)ଦେମିରା ରା(ମ)ୟ  
ଅ. ମେର କାଦୁରା ଇକ ମହା ମେରୁ ଧୀର ଶ୍ରୀ କର (ତେ)  
ତ. ତଲ୍ଲି ତଞ୍ଜି ଲେନି ବାଲ ତନ ନାଥୁ କୋରୁ ରୀତି  
ପଲୁମାରୁ ବେଡୁକୋଟେ ପାଲିଞ୍ଜ ରାଦା  
ବଲରୁରୁ ନେନୁ ନୀଦୁ ବଦ(ନା)ରବିନ୍ଦମୁନୁ  
ତଲତି କରଗଗ ଜୁତି ଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତ (ତେ)

### **Punjabi**

ପ. ଚେର ରା(ଘ)ଝେମିରା ରା(ମ)ଧ୍ୟ  
ଅ. ମେର କାଦୁରା ଇକ ମହା ମେରୁ ଧୀର ଶ୍ରୀ କର (ଚେ)  
ଚ. ତଲି ତଢିରୁ ଲେନି ବାଲ ତନ ନାଥୁ କୋରୁ ରୀତି  
ପଲୁମାରୁ ବେଡୁକୋଟେ ପାଲିଞ୍ଜ ରାଦା  
ବଲଚୁଚୁ ନେନୁ ନୀଦୁ ବଦ(ନା)ରବିନ୍ଦମୁନୁ  
ତଲଚି କରଗଗ ଜୁଚି ଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତ (ଚେ)